



LA LITERATURA DE WHITMAN Y FRANCO: HACIA UN MATERIAL DIDÁCTICO

CUROTTO Carolina Ferraresi

Resumen

La literatura comparada concibe los textos literarios como fenómenos comunicativos y propicia un triple acercamiento a éstos: extratextual (condiciones de producción y recepción), intratextual (convenciones formales) y vigencia en el tiempo (valor histórico de la obra literaria). Para lograr la transmisión de conocimientos de los resultados del proyecto de investigación "El Imaginario Femenino en Whitman y Franco. Su vigencia" se tomó la metodología de transposición didáctica como aquella que relaciona el "saber sabio" universitario con el "saber enseñado" del nivel medio. En tal trasvasamiento, en este caso se demostró que la transposición didáctica de saberes sabios de investigación universitaria en literatura comparada de género es posible a nivel de educación media. Este trabajo expone resultados de la beca de iniciación "La Transposición Didáctica en la Literatura Comparada de Whitman y Franco", que trabajó sobre los textos del autor catamarqueño Luis Franco "La Hembra Humana" (ensayo) y del estadounidense Walt Whitman "Hojas de Hierba" (poesía). Aunque pertenecen a diferentes géneros, éstos posibilitan la observación de diferentes imágenes en la tipología femenina de los estudios de género y su relación con la realidad cotidiana de los alumnos de escuela media.

Palabras clave: transposición didáctica, literatura comparada, resultados.

Este trabajo deriva de la beca de iniciación en investigación "La Transposición Didáctica en la Literatura Comparada de Whitman y Franco", que tuvo sus bases en la necesidad de transmitir los resultados del Proyecto de Investigación "El Imaginario Femenino en Whitman y Franco. Su vigencia". Dicho proyecto tomó la literatura comparada como base fundacional y usó los textos literarios como espacios para el debate de diferentes imágenes de mujer y su vigencia en la actualidad.

En primer lugar, se debe tomar en cuenta que "la literatura comparada concibe los textos literarios como fenómenos comunicativos y propicia un triple acercamiento a éstos: extratextual (condiciones de producción y recepción), intratextual (convenciones formales) y vigencia en el tiempo (valor histórico de la obra literaria)" (DUBATTI, J.:1).



Es más, “La Literatura Comparada constituye una perspectiva internacional, o supranacional, en el estudio de la Literatura. (...) La superación de los ‘límites nacionales’ en los estudios literarios es condición *sine qua non* para el ejercicio del método comparatista” (HERNÁNDEZ GUERRERO, 1996:139).

La literatura comparada ofrece una mirada ahistoricista, integradora, pluralista, de los textos, con un fin específico, que Hernández Guerrero (1996:152) sintetiza en unas pocas palabras: “Más que las relaciones de causa a efecto entre dos fenómenos literarios, o que los estudios aislados de los temas, interesan hoy las investigaciones que traten de insertar estos fenómenos en sistemas o conjuntos significativos”. Dentro de estos “conjuntos significativos”, la perspectiva del estudio de género desde diferentes miradas de imágenes de mujer en la sociedad ofrece un amplio campo de discusión e importancia.

En cuanto a la metodología que se empleó, se sigue el concepto de transposición didáctica introducido por Yves Chevallard (1998:45), quien dice que “un contenido de saber que ha sido designado como saber a enseñar, sufre (...) un conjunto de transformaciones adaptativas que van a hacerlo apto para ocupar un lugar entre los *objetos de enseñanza*. El ‘trabajo’ que transforma de un objeto de saber a enseñar en un objeto de enseñanza, es denominado la *transposición didáctica*”. En sucesivos postulados posteriores, estudiosos de la escuela de Chevallard han agregado un “escalón” más a lo que es el paso del “saber sabio”, el saber de la ciencia, hasta el alumno, denominando a este último escalón “saber enseñado”.

Para lograr la transmisión de conocimientos de los resultados del proyecto de investigación “El Imaginario Femenino en Whitman y Franco. Su vigencia” se tomó la metodología de transposición didáctica como aquella que relaciona el “saber sabio” universitario con el “saber enseñado” del nivel medio. En tal trasvasamiento, en este caso se demostró que la transposición didáctica de saberes sabios de investigación universitaria en literatura comparada de género es posible a nivel de educación media. Se exponen aquí resultados de la beca de iniciación “La Transposición Didáctica en la Literatura Comparada de Whitman y Franco”, que trabajó sobre los textos del autor catamarqueño Luis Franco “La Hembra Humana” (ensayo) y del estadounidense Walt Whitman “Hojas de Hierba” (poesía). Aunque pertenecen a diferentes géneros, éstos posibilitan la observación de distintas imágenes en la tipología femenina de los



estudios de género y su relación con la realidad cotidiana de los alumnos de escuela media.

Se toman dos tipos de clase, las dadas en principio dentro del proyecto de investigación, por las Mgters. María del Valle Bulla y Silvia Lucía Fernández (2004-2005), y luego una segunda clase experimental, dada por la Prof. Carolina Ferraresi Curotto. En ambos casos, el foco de la cuestión se centró en el trabajo hecho sobre imágenes de mujer que perduran en el tiempo y, como tales, constituyen estereotipos universales.

En el caso del primer tipo de clases que aquí se describen, que por razones de operatividad será llamado Clase N° 1, fue dictado en una escuela pública, Escuela Normal en Lenguas Vivas “Clara J. Armstrong”, y en una escuela privada, el Colegio Privado “Pía Didoméxico”, a alumnos de nivel medio. En el caso de la segunda de las dos clases, la Clase N° 2, sólo fue dictada en el nivel medio del segundo establecimiento señalado.

Luego de una breve presentación del concepto de imágenes de mujer, la Clase N° 1 estaba “disparada” por un póster que fue colgado en el pizarrón, que presentaba gráficamente imágenes de mujeres en diferentes actividades en la actualidad. A partir de este póster y luego de dividir a los alumnos en grupos, se repartió entre los grupos imágenes más pequeñas, para que respondieran una serie de preguntas abiertas como “¿Qué ven en las fotos del pizarrón?; ¿Son éstas situaciones/dichos que se dan muy frecuentemente para la mujer?; ¿Existen modelos de comportamiento que difieren de los presentados en las figuras?”. Desde allí, los alumnos debían hacer una producción escrita anotando algunas características. Esto llevó a un debate sobre tipos o estereotipos femeninos.

Seguidamente, las docentes presentaban de forma somera a los autores Whitman y Franco para pasar a distribuir entre los alumnos los textos a analizar, separadamente, de tal manera que la mitad de la clase trabajara con un autor y la otra mitad, con el otro. Luego de una lectura de los textos, los alumnos nuevamente respondían una serie de preguntas, del tipo de “¿Qué expresiones te gustaron más?; ¿Qué sentimientos provocan dichas expresiones?”, buscando además puntos de contacto o diferencia entre ellos para finalmente descubrir qué tipo de mujer presentan cada uno



de estos escritores o si presentaban contradicciones internas. Una vez más, se solicitaba que todo quedara volcado en un registro escrito, por grupo.

En cuanto a la tercera producción escrita, se hizo luego de un debate oral general en el que toda la clase participó, que tuvo como objetivo recabar información sobre los tipos de mujer que se encontraron en los textos.

Como se ve, la Clase N° 1 siguió el método inductivo, en cierta manera, en que desde una imagen gráfica, visual, presentando luego los textos a analizar, se llega a un debate general sobre puntos de vista de imágenes femeninas actuales. Las docentes oficiaron en todo momento de mediadoras, con el rol de monitores de producción, ya que a excepción de la justificación de la clase y de la introducción a los tipos de mujer, el resto de la experiencia se centró en las opiniones de los adolescentes, con preguntas abiertas que desembocaron en lograr la expresión de los puntos de vista reales de los alumnos.

La Clase N° 2, dictada por la Prof. Carolina Ferraresi Curotto como becaria de iniciación dentro del programa de la Beca de Iniciación "La Transposición Didáctica en la Literatura Compara de Whitman y Franco" (2005), tuvo una mirada desde el método deductivo. Para lograr el paso del "saber sabio" al "saber enseñado", se tomaron publicaciones realizadas dentro del proyecto de investigación y se procuró adaptarlas al nivel de los alumnos, es decir, hacer la transposición didáctica correspondiente.

En este caso, la introducción fue somera, es decir, no se nombró la literatura de género ni las imágenes de mujer, ni la literatura comparada, y se dividió a los alumnos en grupos de cuatro personas.

Luego de una lectura de las citas elegidas, muy similares a las que habían sido seleccionadas para la Clase N° 1, se presentó una serie de preguntas abiertas a los alumnos: "¿Qué conceptos se vierten en los textos?; ¿Qué figura sobresale y cómo?; ¿Qué expresión te llamó más la atención y por qué?", para responderse brevemente en forma escrita. Se leyó una cita de Ana María Fernández en "La Mujer de la Ilusión" (1994:22), y se les dio una copia por grupo: "La Mujer es una Ilusión. Una invención social compartida y recreada por hombres y mujeres. Una imagen producto del entrecruzamiento de diversos mitos del imaginario social, desde el cual hombres y mujeres –en cada período histórico- intentan dar sentido a sus prácticas: discursos. Ilusión, pero de tal potencia que consolida efectos no sólo sobre las prácticas y



discursos, sino también sobre los procesos materiales de la sociedad. Ilusión, pero de tal fuerza que produce realidad: es más real que las mujeres.”

Después de una nueva lectura, ahora con un marco de análisis, los alumnos debatieron por grupos sobre las posiciones de los autores, la mención de roles o de espacios que ocupa o debería ocupar la mujer, y si se encuentran presentes o vigentes hoy en día, a volcarse nuevamente en forma escrita brevemente y por grupos.

Promediando el dictado de esta clase, se realizó un debate de todos los alumnos. Con la lectura de los dos autores, se preguntó sobre la coincidencia de Whitman y Franco en sus posiciones, si habría expresiones paralelas o comparables, y si existían contradicciones en un mismo autor o entre los autores. Entonces los grupos volvieron a realizar producciones escritas por separado.

El cierre de la Clase N° 2 estuvo dado por una actividad de expresión mas bien gráfica: se solicitó a cada grupo que, en un papel afiche que se le entregó, hiciera un póster en el cual debía presentarse un producto interpretativo y representativo de la reflexión que hicieron luego de la lectura y el debate. En ese momento, luego de la entrega y explicación de los dibujos, la docente explicó el por qué del dictado de esa clase y presentó el tema a los alumnos.

A pesar de que la manera de dictado de estas clases fue diferente, de lo general a lo específico y viceversa, de lo cotidiano a lo universal y viceversa, es notorio que los comentarios logrados hayan sido tan similares. En el caso de la Clase N° 1, por ejemplo, se menciona la expresión “gallina ponedora” como exponente de una visión chauvinista de la sociedad hacia la mujer, y en la Clase N° 2, también.

En ambas se identificó diferentes tipos de mujer, como esposa, madre, diva, trabajadora, la mujer en términos de superioridad/inferioridad. Sobre Whitman en la Clase N° 1: “Porque un montón de veces así como que la mujer era menos, más que nada antes, siempre se la dejaba de lado. En cambio él dice que no, que hacen todo lo mismo que los hombres hacen” (BULLA et al, 116); en la misma clase, sobre Franco, “Yo creo que el hombre hizo que la mujer se debilite y que no esté dentro de la historia porque es como que dicen ‘es débil, no puede estar con nosotros’” (116).



Sobre el mismo tema, la superioridad/inferioridad de las mujeres, en la Clase N° 2, sobre Franco, en una de las producciones escritas de los alumnos: “Que si la mujer llega al nivel mental del hombre y la superioridad de los sexos”; “Nos gustó ya que refleja que la mujer es genial ya nomás por ser mujer. Y no desprestigiándolas como se acostumbra.” También en producción escrita, esta vez sobre Whitman: “Whitman dice que ser mujer es tan admirable como ser hombre y los discursos de la sociedad ponen a la mujer en una posición inferior al hombre.”

Los comentarios de ambas denotaron la vigencia de las imágenes de mujer que plantean Whitman y Franco. Clase N° 1, sobre la madre: “Porque la madre también tiene que vivir aparte su vida, no siempre va a estar dependiendo de sus hijos”, a lo cual una alumna contesta: “Me parece que los hombres no realizan distintos tipos de trabajos porque ellos no quieren, no porque no sean capaces, porque ellos piensan que van a dejar de ser hombres porque laven un plato o planchen una camisa. Entonces hay que decirles a los hombres que no van a dejar de ser machos... porque no es así.” (120-1)

En la Clase N° 2, sobre la actualidad “Estos roles existen hoy tanto en Catamarca como en Argentina. Los roles van cambiando por sus distintas etapas de la vida, progresa y va creciendo.”

Además llevaron no sólo al análisis de lo que se ve en la realidad cotidiana de Argentina, sino del mundo.

En ambos casos se debe además tener en cuenta que no sólo se llevaron al aula textos de diferentes géneros, esto es, poesía y ensayo, sino que estuvieron acompañados por textos de nivel universitario incluidos en el proyecto de investigación, que fueran luego publicados en diversas revistas científicas y compilados en el libro “Luis Franco y Walt Whitman, La mujer como transgresión” (BULLA et al, 2006).

La opinión en general de los alumnos a los que les fueran dictadas estas clases y de los docentes a cargo de las cátedras de Lengua y Literatura fue muy positiva y enriquecedora. Por citar palabras de uno de los docentes, en este caso, del espacio Lengua y Literatura del Colegio “Pía Didoméico”: “Considero que la práctica de la



literatura comparada es necesaria en el Nivel Polimodal ya que los chicos tienen herramientas como para encarar este tipo de trabajos. Las ventajas, según mi punto de vista, son muchas: ahondar en un autor catamarqueño no muy conocido en el aula y relacionarlo con un autor extranjero con el que se tiene poco contacto en las clases tradicionales de Lengua; abrir el panorama de la literatura y las habilidades de análisis de textos; generar el debate y la discusión que enriquece la capacidad de fundamentar y escuchar”.

Así se observa un paso más, que constituye la originalidad de este proyecto, hacia las estrategias cognitivas que los alumnos usaron, tratando de determinar sus gustos y el impacto que este tipo de enseñanza tuvo en ellos, más allá de la evaluación objetiva que corrientemente se hace.

Fue ambición de este proyecto proveer los medios para que una parte de la investigación que se hace en la universidad llegue a los estudiantes de Nivel Polimodal de primera mano. Por supuesto, se debe adaptar, suprimir y explicar gran cantidad de ítems –he aquí el objeto de la transposición didáctica-, pero se esperó contribuir a la articulación entre niveles en uno de los campos de investigación de vanguardia dentro de lo que es el área de Literatura.

BIBLIOGRAFÍA

- BULLA, M. V.; FERNÁNDEZ, S.L.; HAUY, M. E. y BOSCH, G. A. (2006), *Luis Franco y Walt Whitman – La Mujer como Transgresión*, Ed. Sarquís, Catamarca.
- CHEVALLARD, Y. (1998) *La Transposición Didáctica – Del Saber Sabio al Saber Enseñado*, Aique, Cap. Fed.
- DUBATTI, J. (2001), *Informe final del Proyecto “La literatura comparada como disciplina para el abordaje de la Literatura en el Polimodal: una propuesta de implementación”*, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Lomas de Zamora.
- FERNÁNDEZ, A. M. (1994), *La mujer de la Ilusión*, Paidós, Bs. As.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A. [Coord.] (1996), *Manual de Teoría de la Literatura*, Algaida, Sevilla.